

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

N° 11 – Mayo 2009

Número especial

*La Enseñanza del Español
como Lengua Extranjera en Quebec
Proceedings del CEDELEQ III (1-3 de mayo de 2008)*

Editores del número especial

Enrique Pato
Luis Ochoa
Javier Lloro

© 2009, Section d'Études hispaniques.
Université de Montréal y CEDELEQ III

ISSN 1913-0473

TINKUY n°11
Mayo 2009

Section d'études hispaniques
Université de Montréal

¿Qué materiales didácticos seleccionar y cuándo?

Rosa Esther Delgadillo Macías
CEPE (Centro de Enseñanza Para Extranjeros)-UNAM

Introducción. Los materiales y la investigación. Características de los materiales. Los materiales y el aprendizaje. Los materiales, la ideología y la cultura. Los materiales didácticos y su relación con los planes de estudios. Los materiales y los métodos. A modo de conclusión

Resumen

El profesor de lenguas se enfrenta con frecuencia al problema de qué materiales didácticos seleccionar y cuándo hacerlo. La selección no es fácil, ya que tiene que considerar varios aspectos como, entre otros, los objetivos de enseñanza, las necesidades de los alumnos o el contexto educativo. Por estos motivos, el fin de este trabajo es presentar los aspectos involucrados en la elección de materiales didácticos y la selección de actividades que favorezcan el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera; así como la relación de los materiales con la investigación, el aprendizaje, la ideología y la cultura y el plan de estudios.

Résumé

Le professeur de langues fréquemment fait face au problème de quels matériaux didactiques choisir et quand. La sélection n'est pas facile puisqu'elle doit considérer plusieurs aspects comme ils sont, entre autres, les objectifs d'enseignement, les nécessités de ses élèves ou le contexte éducatif. Il s'ensuit que l'objectif de ce travail est de présenter les aspects insérés dans l'élection de matériaux didactiques et la sélection d'activités qui favorisent le processus d'apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère; ainsi que la relation des matériels avec la recherche, l'apprentissage, l'idéologie et la culture, et le plan d'études.

1. Introducción

El profesor de lenguas extranjeras se enfrenta con cierta frecuencia al problema de qué materiales didácticos seleccionar para sus clases y cuándo llevar a cabo esta labor. La selección, como es sabido, no es tarea fácil, pues se tienen que considerar varios aspectos como los objetivos de la enseñanza,

las necesidades de los alumnos, el contexto educativo, por citar algunos. Son varios los factores que se deben tomar en cuenta a la hora de elegir o diseñar materiales: la finalidad, los destinatarios, el enfoque o método. Algunos autores como McGrath (2002) y Tomlinson (2003) señalan que los materiales didácticos son las mil y una cosas que se emplean para facilitar el aprendizaje del lenguaje. Éstos pueden ser lingüísticos, visuales, auditivos o estéticos, y se presentan en forma impresa, en casetes, CD, DVD o por Internet. Los mismos autores los clasifican en instruccionales, experienciales, exploratorios o para obtener información, y su finalidad es la de informar a los alumnos sobre el lenguaje, proporcionarles experiencias y estimular su uso. Por tanto, los materiales deben ayudar a los estudiantes a descubrir el lenguaje por ellos mismos. Por todos estos motivos, el objetivo de este trabajo es presentar los aspectos involucrados en la elección de los materiales didácticos y la selección de actividades que favorezcan el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), así como la relación de los materiales con la investigación, el aprendizaje, la ideología y la cultura, y el plan de estudios.

2. Los materiales y la investigación

La selección, adaptación y producción de materiales didácticos implica una actitud crítica y reflexiva y un rigor metodológico, por lo que en el diseño de materiales juegan un papel muy importante las diferentes etapas asociadas con una investigación permanente, que se inicia con un análisis de necesidades y termina con el diseño de un producto. La pregunta fundamental en todo el proceso de diseño y selección de materiales es la de cómo transformar el conocimiento en algo que pueda ser enseñado y aprendido. Pregunta a la que cada etapa deberá ir dándonos la respuesta precisa.

2.1 Análisis de necesidades

En la enseñanza de lenguas y siguiendo a Richards y Rodgers (1986), podemos señalar en un sentido amplio que el término *necesidades* permite describir la diferencia entre lo que el estudiante 'sabe hacer' con el lenguaje y lo que 'debería saber hacer'.

Para nuestro propósito, en la selección, adaptación y producción de materiales didácticos, seguiremos los factores propuestos por McGrath (2002: 19-20). En relación con el estudiante deben considerarse: 1) la edad, 2) el nivel de competencia en la lengua meta (y la homogeneidad entre los otros alumnos del grupo), 3) la lengua materna, 4) el nivel educacional, 5) el marco de referencia sociocultural, 6) la ocupación, 7) las razones por las que estudia

español, 8) la actitud hacia el aprendizaje del español, 9) la experiencia previa en el aprendizaje de otra lengua, 10) la aptitud en el aprendizaje de otras lenguas, 11) las expectativas, 12) los intereses específicos, 13) los estilos de aprendizaje.

Del mismo modo, debemos considerar las necesidades del estudiante con relación a la lengua meta: 1) el dialecto, 2) el desarrollo de las habilidades lingüísticas, 3) el contexto y las situaciones de uso en las que se requieren diferentes niveles de formalidad o diferentes registros, 4) las estrategias de aprendizaje, 5) las nociones, 6) las funciones, 7) el énfasis en el sistema lingüístico (gramática, vocabulario, fonología), 8) las formas del lenguaje (estructuras, palabras, rasgos de entonación), 9) las formas receptivas o productivas del lenguaje, 10) la atención a formas mecánicas de producción (escritura, pronunciación, puntuación).

Por lo que respecta al profesor: 1) la formulación de metas y objetivos, 2) la elección del formato que se empleará (impreso, CD, multimedia, otros), 3) el desarrollo de materiales, 4) el diseño de un plan de evaluación, 5) la implementación del material, 6) la conceptualización del contenido, 7) el pilotaje, 8) la edición del material, 9) la validación del material. Como es de suponer, cada una de las etapas demanda no sólo de un análisis, sino también de una constante evaluación.

3. Características de los materiales

Una de las características principales de los materiales es su autenticidad. Podemos convenir que los materiales son auténticos cuando provienen: 1) del contenido de otras asignaturas académicas, 2) de relatos de los alumnos, 3) del lenguaje en sí mismo, 4) de la literatura, 5) de la cultura, 6) de hechos o sucesos históricos, 7) del contenido del aprendizaje para aprender, 8) del lenguaje especializado, 9) del material de la propia disciplina del estudiante.

4. Los materiales y el aprendizaje

La función de los materiales en el contexto educativo está determinada por el aprendizaje a partir del contenido y del proceso mismo. En cuanto al contenido, éste debe relacionarse con los siguientes sistemas: lingüístico, comunicativo, sociocultural y pedagógico. El proceso de aprendizaje de un idioma se caracteriza por la forma de recibir, procesar y producir el lenguaje, los estilos de aprendizaje y la motivación de los alumnos para aprender una lengua diferente a la suya.

Los estudiantes no sólo aprenden de lo que ellos leen o escuchan, sino que

también aprenden de la interacción con los otros y de los procesos implícitos en el desarrollo de estrategias de aprendizaje y de comunicación, así como de habilidades lingüísticas y comunicativas, mediados por los materiales didácticos.

5. Los materiales, la ideología y la cultura

Con relación a la ideología y la cultura de la lengua meta, éstas se pueden ir transmitiendo, paulatinamente, a los alumnos a partir de los materiales en donde se muestren valores nacionales, la realidad social implícitos en fotografías, textos, películas o canciones.

La cultura, o el conocimiento cultural, se pueden reflejar en los materiales a partir de:

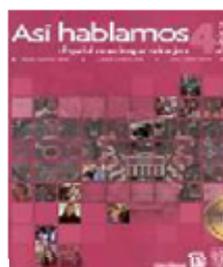
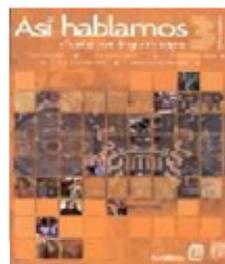
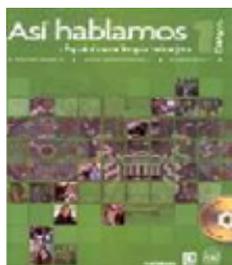
1. Lo *estético* referido a la cultura con C mayúscula, manifiesto en el arte, el cine, la música, la literatura y la arquitectura.
2. Lo *sociológico*, en donde se descubre la organización y naturaleza de la vida familiar, las relaciones interpersonales, las condiciones materiales de la vida cotidiana, el trabajo y la diversión, las costumbres y las instituciones.
3. Lo *semántico*, o el sistema conceptual incluido en el lenguaje. Ejemplo de áreas semánticas son la comida, la ropa, las instituciones. Estas áreas son culturalmente distintivas porque reflejan una particular manera de vivir.
4. Lo *pragmático*, o el conocimiento que rodea a los miembros de una sociedad: habilidades sociales y paralingüísticas, en suma, la maestría con que se utiliza el código del lenguaje que hace posible una comunicación exitosa.

6. Los materiales didácticos y su relación con los planes de estudios

La relación entre los materiales y el plan de estudios se puede representar de dos formas: 1) cuando el plan determina la manera de explotar los materiales con propósitos de enseñanza, y 2) cuando los materiales primero son seleccionados por sus características lingüísticas para, después, adecuarse al 'Plan de estudios'.

En ambos casos, lo que debe predominar es la oportunidad que se ofrece al estudiante, a través de esos materiales, de aprender el lenguaje que necesita para participar en actividades sociales, esto es, interactuar en diferentes situaciones de comunicación.

6.1 A manera de ejemplo, presentamos a continuación, la serie de libros de texto *Así hablamos. Español como lengua extranjera*.



La elaboración de estos materiales didácticos responde a uno de los objetivos del nuevo Plan de Estudios del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México. Incluye la elaboración de una nueva serie de libros de español que responda mejor a las necesidades contempladas en el programa para cada uno de los ocho niveles de español; producción de materiales para uso autodidáctico, diseño de cursos y materiales con enfoque intercultural que permitan afirmar y difundir los valores de la cultura mexicana frente a la diversidad cultural de los alumnos que asisten al CEPE.

Con el objeto de crear un modelo didáctico acorde con lo antes expuesto, y a partir de nuestra experiencia, hemos buscado alternativas en cuanto a enfoques con base en la reflexión, el análisis y la evaluación de materiales elaborados institucionalmente, así como de otro tipo.⁴⁰

El nuevo diseño de materiales considera la experiencia académica vertida en la serie de libros *Pido la Palabra*, orientada primordialmente al desarrollo de habilidades y a la comprensión, práctica y producción de estructuras lingüísticas. En este nuevo diseño se parte de un análisis de necesidades de nuestros alumnos que contempla la edad, la lengua materna, el nivel

⁴⁰ En la que se considera “la lengua no sólo en función de sus estructuras (gramática y vocabulario), sino también a partir de las funciones comunicativas que cumple” (Littlewood 1996).

2 Para mayor información cf. Giovanni *et al.* (1999).

académico y profesional, la referencia cultural, la profesión u ocupación, las razones por las que estudia español, las experiencias de aprendizaje previas y las expectativas generales. El análisis nos lleva a reflexionar sobre la variedad dialectal, el énfasis en las habilidades lingüísticas, los contextos y situaciones de uso de la lengua (niveles de formalidad y registros), las habilidades comunicativas, las nociones y funciones, el énfasis en el sistema lingüístico (morfosintaxis, vocabulario, fonología), la importancia de las formas lingüísticas (estructura, vocabulario, pronunciación y entonación) y el tipo de ejercicios y actividades empleadas que deben considerarse en el nuevo diseño. Todo esto aunado a un ingrediente que no se considera en *Pido la Palabra*, el nivel de madurez cognoscitivo del alumno que se requiere en cada nivel de lengua, además de las formas y criterios de evaluación. De ahí que nuestra propuesta, en ocho niveles, parta de un modelo de organización distribuido de la siguiente manera:

- Nivel Básico: I, II, III, IV
- Nivel Intermedio: I, II, III
- Nivel Superior: I

El diseño de los materiales para el nivel básico tiene una orientación sustentada en los procesos de aprendizaje y sigue uno de los objetivos primordiales de la enseñanza comunicativa,⁴¹ el de propiciar la comunicación de los estudiantes mediante la realización de diferentes tareas y actividades relacionadas con la vida cotidiana, en situaciones reales de comunicación en las que se utiliza el español como lengua meta.

La actuación de los estudiantes no se concreta solamente a la práctica de habilidades productivas, hablar y escribir, sino que también son necesarias la comprensión e interpretación de textos auditivos y escritos; actividades que requieren que los alumnos desarrollen técnicas para la extracción de la información, así como estrategias para la comprensión global, selectiva y detallada de los mismos. Por ello, el diseño de los ejercicios y de las tareas presentadas en los materiales de enseñanza pretende ofrecer una variedad de oportunidades al estudiante para que desarrolle su competencia comunicativa. En el nivel intermedio, el foco está en la producción del lenguaje, en el desarrollo de estrategias de comunicación. Se espera que mediante la variedad de rutinas que realice el alumno en cada una de las tareas, vaya adquiriendo el uso de estructuras lingüísticas y funciones comunicativas acordes a la situación y al contexto en el que se encuentre. En este nivel se sigue muy de cerca la propuesta del enfoque por tareas: Las tareas como unidad lingüística en la vida real se definen como aquellas actividades para las cuales utilizamos la lengua en nuestra vida cotidiana (Long 1985).

Para el nivel superior se considera que la competencia de actuación lingüística y comunicativa de los alumnos es óptima para reproducir procesos de comunicación, oral o escrita, de la vida cotidiana, y es deseable que estén en posibilidad de buscar alternativas que les permitan superar los retos que se les presentan en la convivencia diaria, en el ámbito académico, profesional o doméstico mediante la práctica de estrategias de cohesión sociocultural. La convivencia en el salón de clases debe, por ende, reflejar lazos de unión dentro de la multiculturalidad. Para superar los conflictos interculturales que pudieran generarse de esa multiculturalidad se propone mejorar las relaciones intragrupales mediante el trabajo cooperativo y la organización de planes de trabajo. Por tanto, para este nivel se propone el desarrollo de trabajos integradores llamados 'proyectos'. Los proyectos de trabajo parten de un enfoque globalizador abierto, y con el fin de provocar aprendizajes significativos se toman en cuenta los intereses de los alumnos, sus experiencias y conocimientos previos. "El enfoque por proyectos, a pesar que en un principio se concibió como una técnica didáctica, podríamos definirlo en la actualidad como un procedimiento de aprendizaje que permite alcanzar unos objetivos a través de la puesta en práctica de una serie de acciones, interacción y recursos con motivo de resolver una situación o problema" (de Pablo 1993).

6.2 Proceso del diseño

El trabajo colegiado ha sido muy interesante. La experiencia de la academia se vierte en las propuestas de ejercicios, actividades y tareas cuya realización se ha discutido en varias sesiones de intenso trabajo: por equipo, por nivel y en dos talleres. Los resultados han sido óptimos, ya que este trabajo colegiado ha permitido elaborar varios instrumentos fundamentales: 1) los esquemas para la elaboración de las unidades didácticas a partir de lo señalado por el enfoque optado en cada nivel, 2) las guías para la evaluación de las unidades didácticas, producto del primer taller, 3) las hojas de evaluación para el pilotaje de las unidades, tanto por profesores como por alumnos, y 4) la segunda guía para la elaboración de las unidades, más breve, para analizar las unidades didácticas.

La elaboración de esta nueva serie de libros de texto, y de los materiales complementarios, nos ha llevado a reflexionar sobre qué son los materiales y lo qué conlleva su inclusión en una reforma académica.

7. Los materiales y los métodos

Se entiende por *método* un conjunto coherente de procedimientos que deben considerarse a partir de los niveles teóricos, de los materiales y del salón de clases. Respecto al nivel de los materiales, se relaciona con el diseño de ejercicios, actividades y tareas para la promoción y construcción de aprendizajes significativos.

Hasta aquí nos hemos referido a los aspectos más relevantes que se deben considerar al seleccionar o diseñar materiales didácticos. Ahora presentaremos, a manera de ejemplo, una secuencia de actividades cuyo propósito es ayudar a los alumnos a producir un texto escrito.

7.1 Ejemplo

-Objetivo: Desarrollar la producción escrita a partir del conocimiento del mundo activado por imágenes visuales
-Tarea: Escribir una nota para el periódico de la escuela
-Actividades: Sensibilización
-Desarrollo: ---
-Ejecución: ---
-Estrategias: Planificación, ejecución, evaluación, corrección
-Materiales: Video *Pedro y el lobo*
-Textos: Notas periodísticas sobre el video *Pedro y el Lobo*

Material didáctico para el alumno

Tarea: Escribir una nota para el periódico de la escuela

I. Actividades de sensibilización⁴²

1. Ve un fragmento del video y clasifica las siguientes palabras en la tabla

⁴² Corresponden a la fase preparatoria y su objetivo es preparar emocionalmente al estudiante para que el aprendizaje sea significativo. En esta propuesta las actividades se dividen en dos: 1) Conocimiento del mundo (con preguntas abiertas sobre el contenido del video), y 2) Trabajo lingüístico.

pato, niño, maleantes, candado, gato, canasta, globos, llaves, nevar, niños, rifle, arrojar, bote de basura, lobo disecado, hombre con globos, regañar, nieve, lluvia, reja, pájaro, ventanas, arco, puertas, calle, coche, cubetas, abuelo

Personajes Elementos inanimados Elementos animados Acciones

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

2. Organiza la secuencia de eventos

1. Los maleantes lo arrojan al bote de la basura ()
2. Regresa a su casa y el ave le ayuda a abrir el candado ()
3. Lo acompaña el ganso ()
4. Presentación del programa (**1**)
5. El ave lo está buscando ()
6. Su abuelo lo regaña ()
7. Juega con el pato y el pájaro ()
8. Pedro va al pueblo ()
9. Pedro descubre a un grupo de niños y jóvenes ()
10. Pedro descubre a un hombre que le da un globo ()
11. Pedro sale de su casa y camina muy triste ()
12. Pedro regresa a su casa y el ave le ayuda a abrir el candado ()

3. Con la información anterior, reescribe la historia

4. Ve nuevamente el video y contesta

- a) ¿Qué se describe?
- b) ¿Quiénes son los personajes?
- c) ¿Dónde se realizan las acciones?
- d) ¿Cómo es el clima?
- e) ¿Cuáles son las acciones principales?

II. Actividades de desarrollo⁴³

Para elaborar la *nota* necesitas buscar la información que quieres destacar o transmitir. Recuerda que una nota es un escrito que reúne la información fundamental sobre algún tema, persona, situación o acontecimiento que interesa al autor dar a conocer a una comunidad.

Características de la nota

La nota debe ser concisa, clara y directa. Por ello se recomienda no emplear muchos adjetivos. Emplear frases cortas que conformen párrafos de no más de seis líneas.

La nota debe responder a cinco preguntas: ¿quién?, ¿qué?, ¿cuándo?, ¿dónde? y ¿por qué?

Elementos de una nota

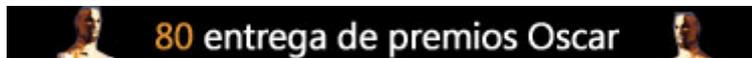
-Titular

-Lugar y fecha

-Cuerpo del comunicado. Aquí se debe escribir toda la información de manera ordenada de todo lo que queremos dar a conocer

1. Encuentra los elementos anteriores en las siguientes notas

NOTA 1



Aporta la UNAM fondos y asistente para *Pedro y el lobo*

EFE

El Universal

Ciudad de México

Lunes 25 de febrero de 2008

22:37 La televisión de la Universidad Nacional Autónoma de México (TV UNAM) aportó 25 mil dólares y el envío de un asistente en la producción del cortometraje *Pedro y el lobo*, que este domingo fue galardonado con el Oscar al Mejor Corto de Animación, según fuentes de la empresa.

Los costos de esta producción de la empresa Breaktrough Films ascendieron a 3.9 millones de dólares, que se costearon con fondos procedentes de Reino Unido, Polonia y México.

Luis Gabriel Vázquez, de 23 años, participó como asistente de uno de los animadores durante un mes tras ser elegido a través de un concurso universitario, explicó a Efe el director de TV UNAM, Ernesto Velázquez.

⁴³ Son actividades encaminadas a la clarificación y definición de los elementos que componen la tarea. A esta fase corresponden dos momentos: 1) Desarrollar estrategias de análisis del producto final, y 2) Vincular la información nueva a la conocida.

"Esto no quiere decir que nuestro estudiante haya sido uno de los creadores", expresó Velázquez, quien sí destacó la importancia formativa de poder participar en un proyecto de esta envergadura.

Luis Gabriel Vázquez participó en el proyecto cuando era estudiante de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, institución en la cual es ahora profesor.

Pedro y el lobo, dirigido por la realizadora británica Suzie Templeton, está inspirado en un cuento tradicional en el que el protagonista, llamado Pedro, se enfrenta a la plaga de lobos que azota una región europea.

A diferencia con la versión clásica, en el corto Pedro libera al lobo al final de la historia, tras haberlo capturado.

TV UNAM emitió la película el pasado mes de diciembre y horas antes de la ceremonia de entrega.

NOTA 2 Pedro y el lobo

Pedro y el lobo es una composición de Serguéi Prokófiev (1891-1953) escrita tras su regreso a Rusia en 1936.

Stalin había ordenado que el arte debía reflejar los ideales comunistas y que la música debía ser sencilla e inteligible. Prokófiev, un niño prodigio y *enfant terrible*, probablemente escribió esta pieza en clave sarcástica. No obstante, desde su estreno tuvo un gran éxito no sólo entre los niños de todo el mundo, sino también entre los adultos.

Se trata de una pieza en la que diferentes instrumentos de la orquesta representan los distintos personajes del cuento infantil y resaltan las palabras del narrador.

El Pájaro: Flauta

El Pato: Oboe

El Gato: Clarinete (en *la*)

El Abuelo: Fagot

El Lobo: Tres Trompas

Pedro: Orquesta de Cuerda

Los Cazadores: Timbales y Bombo (aún así, el tema de los cazadores empieza con instrumentos de viento)

2. Identifica las ideas esenciales de cada artículo y, con tus compañeros, a partir de una lluvia de ideas, seleccionen aquellas que son fundamentales para la elaboración de la nota

III. Actividades de ejecución⁴⁴

- Con las ideas que surgen al ver el video de *Pedro y el lobo* y las de la actividad anterior planifica tu escrito, recuerda los elementos que integran una nota.
- Escribe tu primer borrador.
- Compáralo con el de tus compañeros.
- Verifica que lo escrito sea legible a otros.
- Corrige las observaciones que te hayan hecho.
- Finalmente, elige con tus compañeros, el mejor trabajo para el periódico escolar.

8. A modo de conclusión

Considerar los aspectos señalados, como la finalidad del material, los destinatarios, el enfoque o método, el contexto educativo y la relación de esos materiales con la investigación, el proceso de aprendizaje, la ideología y la cultura nos permitirán diseñar y seleccionar materiales más apropiados para el desarrollo de las habilidades lingüísticas y la realización de tareas. Con ello el alumno de español como lengua extranjera estará construyendo una forma dinámica para usar la lengua española.

De este modo, la pregunta sobre qué materiales elegir, deberá contestarse que aquellos materiales que den respuesta a las necesidades de los alumnos. Y al cuándo, cuando los materiales existentes no respondan al grado de madurez cognoscitiva de los alumnos.

⁴⁴ Estas actividades están encaminadas a la realización del producto final, empleando las estrategias de planificación, ejecución, evaluación y corrección.

Referencias bibliográficas

Estaire, S. 1999. *Tareas para hacer cosas en español: principios y práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras mediante tareas*. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, [Memoria de Maestría].

Giovanni, A. et al. 1999. *Profesor en acción (1), (2), (3)*. Barcelona: Edelsa.

Littlewood, W. 1996. *La enseñanza comunicativa de idiomas*. New York: Cambridge University Press.

Long, M. H. 1985. "A role for instruction in second language acquisition: Task-based language teaching", en K. Hyltenstam y M. Pienemann (eds.), *Modeling and Assessing Second Language Acquisition*. San Diego: College-Hill Press, 77-99.

McKay, S. L. 1985. *Teaching Grammar. Form, Function and Technique*. New York: Pergamon Press.

McGrath, I. 2002. *Materials, Evaluation and Design for Language Teaching*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Pablo, P. de. 1993. *Unidades didácticas, proyectos y talleres*. Madrid: Alhambra.

Richards, J., T. Rodgers. 1986. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tomlinson, B. 2003. *Developing Materials for Language Teaching*. London-New York: Continuum.